Porównanie tłumaczeń Psalmów 98:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wznieś okrzyk\* dla JAHWE, cała ziemio! Tryśnijcie radością, zawołajcie i zagrajcie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznieś okrzyk na cześć JAHWE, cała ziemio! Niech tryśnie radość, śpiew i muzyka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Radośnie* wykrzykuj JAHWE, cała ziemio; wykrzykujcie, weselcie się i śpiewajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajże Panu wszystka ziemio; wykrzykajcie, a weselcie się i śpiewajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykrzykajcie JAHWE, wszytka ziemio, śpiewajcie a weselcie się i grajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radośnie wykrzykuj na cześć Pana, cała ziemio, cieszcie się i weselcie, i grajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wznoście Panu okrzyki radosne, wszystkie ziemie; Weselcie się, cieszcie się i grajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołaj radośnie na cześć JAHWE, cała ziemio, cieszcie się, radujcie i grajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywaj radośnie JAHWE, cała ziemio, śpiewajcie, cieszcie się i grajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznoście okrzyki na cześć Jahwe, wszystkie ziemie, dajcie upust radości i weselu i śpiewajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І честь царя любить суд. Ти приготовив праведності, Ти зробив суд і праведність в Якові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cała ziemio – wznieście okrzyki WIEKUISTEMU, wybuchnijcie, radujcie się i śpiewajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tryumfalnie wykrzykujcie do JAHWE, wszyscy ludzie na ziemi. Weselcie się i wołajcie radośnie, i grajcie. |

1. 1) <x>230 47:2</x>; <x>230 66:1</x>; <x>230 81:2</x>; <x>230 95:1-2</x>; <x>230 100:1</x>; <x>290 44:23</x> [↑](#footnote-ref-2)